

# 交际语境顺应视角下《高兴》英译的翻译策略分析

汤利贤 马安平  
西安工业大学

DOI:10.12238/er.v4i5.3921

**[摘要]** 本文以交际语境顺应为框架对《高兴》英译本进行个例分析,并对该译本所采取的翻译策略和翻译方法进行了初步探讨,希望为更多的文学翻译实践提供借鉴和启发。

**[关键词]** 顺应论; 交际语境; 翻译策略

**中图分类号:** G03 **文献标识码:** A

## Translation Strategies of *Happy* from the Perspective of Communicative Context Adaptation

Lixian Tang, Anping Ma

Xi'an Technological University

**[Abstract]** This article analyzes the English translation *Happy* with communicative context compliance, and preliminarily discusses the translation strategies and methods, hoping to provide reference and inspiration for more literary translation practices.

**[Key words]** compliance; communicative context; translation strategy

### 引言

《高兴》是贾平凹的长篇小说之一,全文以主人公刘高兴及其同伴在西安城拾荒为故事主线,讲述了社会底层人民在城市生活现状,体现了作者对农民进城生活这一现实问题的关注。《高兴》这一小说特色鲜明,大量的人物对话、环境心理描写以及鲜明的人物语言特色无形中为译者的翻译实践带来了挑战。语境是语言使用过程中最重要的因素,充分考虑语境因素并作出适当的顺应才能翻译出优秀的译文。因此,本文基于耶夫·维索尔伦的顺应论,以英国翻译家韩斌的《高兴》英译本为例,从交际语境顺应视角出发探讨译者在翻译过程中如何做到物理世界、社交世界和精神世界三个层面的顺应以及所采取的翻译策略。

### 1 交际语境顺应

比利时语用学家耶夫·维索尔伦于1987年发表的文章《语用学:语言顺应理论》中首次完整的提出“语言顺应论”理论,并在后来进一步发展和完善了这一理论。他指出语言使用的过程就是对语言进行不断选择的过程,语言的使用

是语言使用者在不同的语境中对语言进行恰当的选择从而实现交际的目的。语境关系顺应、语言结构顺应、语言的动态性以及顺应过程的意识突显是描述及解释语言使用过程中语言顺应现象的四个维度。语境关系的顺应是该理论中四个分析维度之一。维索尔伦认为语境是指语言运用的场所和环境。顺应论将语境划分为语言语境、文化语境和交际语境。交际语境指与交际语言相关的背景文化和知识,主要涉及语言使用者的社交世界、心理世界和物理世界。在翻译活动中,译者应根据不同的交际语境选择与源语及译入语认知环境相适应的语言,做到交际语境顺应以满足目的语读者的需求。

### 2 《高兴》英译在交际语境顺应上的诠释

翻译不仅是不同语言间的意义转换,同时也是一种跨文化交际活动,是译者以读者的身份与原作者以及目的语读者进行交际的过程。语境是语言使用过程中最重要的因素。翻译所进行的交际活动成功与否很大程度上取决于译者是

否根据不同的语境选择了与之相对应的翻译策略,使源语与译入语在获得语境层面的顺应,最大限度地满足交际双方的需要。本文侧重于分析交际语境顺应,即双语交际中应根据交际语境选择恰当的语言形式和策略。交际语境主要涉及语言使用者的心理世界、社交世界和物质世界这三大因素,每个因素都会影响交际参与者的语言选择;在翻译过程中,译者为了顺应整个交际语境,也会对目的语做出相应的选择,采取不同的翻译策略。本章主要从语言使用者的心理世界、社交世界和物质世界这三个层面,以《高兴》英译中具体的翻译案例说明交际语境顺应与翻译策略的选择有着密切的联系。

#### 2.1 心理世界的顺应翻译

首先,语言选择能够反映出个体的心理世界。心理世界主要包括交际双方的情感、性格、心理活动、行为意图等。翻译过程中的语言选择要顺应交际参与者的心理世界,是随着交际语境变化不断进行语言选择的动态过程。优秀的译文在翻译时要动态地顺应译者与原作者

及译入语读者的心理世界交流,随之进行不同的翻译策略选择,才能使译文忠于原文又被目标语读者所接受。

例1:第一等么,西安城里总共四人,城北是一个姓王的,城西是一个姓陆的,城南的姓刘,城东的姓李,这个行里都知道他们的姓,名字却是一样:大拿。

译文: There were four Number Ones in Xi'an: ..... Everyone in town knew their surnames, and they all shared the first name: Power.

积极情绪包括爱,欣赏,钦佩和其他精神状态。根据原文可知,对于西安城内的拾荒者而言,破烂王是他们崇拜的对象,代表着权利和权威。原文中“大拿”一词是对这些大人物的尊称,对西方读者而言,“大拿”是个陌生的词汇,也无法理解这个词所蕴含的情感意义。在翻译时,英文中并没有与之相对应的词汇,译者则采用意译的翻译方法,将其翻译为“Power”,这样不仅用词准确,简介明了,使读者了解到这个词背后的积极情感,同时也使目标语读者更好地体会到源语人物语言中的情感和心里世界,达到心理世界顺应的目的,从而体现了归化的翻译策略。

## 2.2 社交世界的顺应翻译

社交世界的顺应强调文化因素。在汉英翻译过程中,社会环境中各方面的中英文化都可能被涉及。中英文化的差异通常会导致目标语读者的误解,翻译人员应考虑两组读者具有不同的文化背景,社会环境,风俗习惯和认知方式,然后选择适当的翻译策略以适应目标读者的社交世界。

例2: 这黄八,什么话说不得偏偏说这话,五富是猪八戒,动不动就想会高老庄,不是涣散他的心劲吗?

译文: Why did Eight have to say stuff like that, of all things? Wufu was just like Pigsy in the classic novel Journey to the West: he kept hankering after his home village.

“猪八戒”是中国四大名著《西游记》中的人物,中国读者对这一人物故事耳熟能详。但是目标语读者对这一人物并不熟悉,在阅读时不具备相关的文化背景知识,因此译者采用增译的方法,减少目的语读者的阅读障碍,不仅顺应了源语的社交世界,也顺应了译入语的社交世界,从而达到了顺应的目的,体现了译者在翻译过程中以译入语读者为中心,注重目标语读者的阅读体验和期待,翻译过程注重归化。

## 2.3 物理世界的顺应翻译

物理世界的顺应不仅包括时间和空间的顺应,还包括交际双方的物理外观、身体姿势等的顺应。因此,为了帮助目标语读者更清楚地理解写作意图和情节,避免在翻译过程中产生歧义和误解,翻译人员应考虑与现实世界有关的所有因素,并做出适应上下文的选择。

例3: 我也终于知道他叫韦达,年龄和我差不多,但他比我俊朗,我是颧骨有些凸,显得皮薄,他腮帮丰厚,嘴唇肉厚,要比我沉稳。

译文: I learned his name finally: Mr. Mighty. He was about my age but better-looking. I have quite prominent cheekbones, with the skin stretched tight over them, whereas he had full cheeks and fleshy lips and a calm manner, calmer than mine.

从原文的这句话中,韦达和刘高兴外貌和性格上的差别呈现在读者面前,使读者更容易记住和区分原作人物形象

和性格特征。译者采用直译的方法,保留了原作写作风格,给读者留下直观印象的同时做到了物理世界的顺应翻译,体现了归化的翻译策略。

## 3 结语

本文通过对《高兴》翻译实践中交际语境视角下心理世界、社交世界以及物理世界三个层面的顺应翻译进行了尝试性解读,探讨了交际语境顺应视角下的翻译策略和翻译方法选择。从所分析的实例可以看出,译者需尽可能考虑相关交际语境因素,采取适宜的翻译策略并做出适当的顺应才能使译文精彩呈现。

## [参考文献]

- [1] Verschueren, J., (1987). Pragmatics as a Theory of Linguistics Adaptation [C] A Working Document 1, Antwerp: International Pragmatic Association.
- [2] Harman, N. 2017. Happy Dreams [M]. Seattle: Amazon Crossing.
- [3] 丁艳. 翻译策略的选择对交际语境的顺应[J]. 安徽工业大学学报(社会科学版), 2006(02): 103-104.
- [4] 李成娥. 语境顺应视角下《北京折叠》的英译[J]. 牡丹江大学学报, 2017, 26(03): 129-131.
- [5] 祝慧婷, 韩竹林. 交际语境顺应视角下《惊涛》的翻译策略[J]. 名作欣赏, 2020(23): 52-53.

## 作者简介:

汤利贤(1995—),女,汉族,陕西汉中,在读研究生,西安工业大学,研究方向: 外国语言学及应用语言学。

马安平(1967—),男,汉族,山西曲沃人,硕士,副教授,西安工业大学,研究方向: 英美文学,文学翻译。